Indice

Presentazione Pag. 9

Capitolo I
Percorsi traduttivi " 11
1.1 La critica delle traduzioni come genere " 14
1.2 Georges Mounin: "la traduction est-elle possibile? " 17
1.2.1 *Verres transparents, verres colorés* " 20
1.3 Jean-René Ladmiral: *sourciers et ciblistes* " 22
1.3.1 La problematia dell'*objection préjudicielle* " 25
1.3.2 Connotazione e traduzione " 27
1.4 Le *analyses engagées* d'Henri Meschonnic " 30
1.4.1 Meschonnic e le sue *propositions* " 32
1.5 Antoine Berman e il *trajet analytique de la traduction* " 36
1.5.1 Il metodo di Antoine Berman " 43
1.5.2 A proposito del traduttore " 47
1.5.3 Tra originale e traduzione " 49
1.6 La pratica della traduzione " 54
1.6.1 Il prestito, il calco e la traduzione letterale " 55
1.6.2 La trasposizione, la modulazione, l'adattamento e la trascrizione " 57
1.7 L'autotraduzione " 67
1.7.1 Definizione " 68
1.7.2 La libertà dell'autotraduttore " 70

Capitolo II
Samuel Beckett e la problematica della parola
2.1 Cenni biografici " 73
2.2 L'assurdo, la parola, l'attesa " 79
2.3 Le opere " 86
2.3.1 La poesia " 86
2.3.2 Tra Proust e Joyce " 86
2.3.3 I romanzi, le novelle e i *Textes pour rien* " 88
2.3.4 Il teatro, la radio, il cinema e la televisione " 107

Capitolo III
Samuel Beckett e l'autotraduzione
3.1 Beckett come scrittore bilingue e autotraduttore " 125
3.2 *Mal vu mal dit* " 129
3.3 Analisi contrastiva: *Mal vu mal dit* → *Ill seen ill said* " 133

Bibliografia " 149